



Perle ABBRUGIATI

Professeur
Classe exceptionnelle 2
Aix Marseille Université

Spécialité : Études italiennes
Section CNU : 14
Unité de recherche : CAER
Département d'études italiennes
École Doctorale 354 : Langues, Lettres et Arts

Coordonnées

☎ 06 11 11 27 66
✉ perle.abbrugiati@univ-amu.fr

CAER
Maison de la Recherche
29 Avenue Mais
13621 Aix-en-Provence
Bureau : 3.11

Biographie

Ancienne élève de l'École Normale Supérieure, Perle Abbrugiati est agrégée d'italien, docteur en études italiennes et titulaire d'une HDR. Elle a aussi suivi une formation en Management des Médias à l'ESCP et est licenciée d'Histoire. Elle enseigne à Aix-en-Provence depuis 1989 et y est Professeur depuis 2002. Elle étudie Leopardi depuis sa Maîtrise ; c'est sur lui que porte son HDR et une grande partie de ses publications. Il lui a ouvert une ligne de recherche sur le lien ironie/mélancolie qui lui a fait ensuite aborder des romanciers du XX^e siècle (Svevo, Calvino, Tabucchi, Bufalino). Entre-temps, elle s'est dédiée à l'histoire des idées par une thèse sur l'édition italienne, qui a logiquement engendré un intérêt pour l'édition universitaire : elle est directrice de la revue « Italies », dirige régulièrement des numéros des « Cahiers d'études romanes », a été de 2017 à 2022 directrice éditoriale des Presses Universitaires de Provence. Par ailleurs traductrice et auteur-compositeur-interprète, elle développe une recherche pluridisciplinaire sur la Chanson, tout particulièrement sur la traduction-adaptation de chanson. Elle a fondé en 2015 le réseau de recherche « Les ondes du monde », Pépinière d'excellence Amidex. Elle a dirigé 24 thèses de doctorat dont 21 soutenues, est auteur ou directrice scientifique de 30 volumes, et d'environ 120 articles. Elle dirige l'Axe 2 du CAER, « Écriture, réécriture, intermédialité ». Elle a été présidente du jury de l'Agrégation externe d'Italien de 2019 à 2023.

Domaines de recherche

- Littérature et histoire des idées du XVIII^e au XXI^e siècles – XIX^e et XX^e prioritairement
- Le lien mélancolie-ironie (Leopardi, Svevo, Calvino, Tabucchi, Bufalino)
- Tout particulièrement l'œuvre de Giacomo Leopardi
- La réécriture
(intertextualité, parodie, transferts génériques, intermédialité)
- En particulier la réécriture du mythe
- Les formes théâtrales et scéniques et leur évolution
(Commedia dell'Arte, Goldoni, Dario Fo, cabaret)
- La chanson dans l'aire romane et ses adaptations
- Histoire de l'édition et des vecteurs de culture

Thèse

« Une problématique pour l'édition italienne du XX^e siècle. L'exemple d'Einaudi »
Université Paris III Sorbonne nouvelle
Sous la direction de M. le Professeur Mario Fusco
Soutenue le 1^{er} février 1992 à la Sorbonne
Jury : Giuditta Rosowsky, Gilles De Van, Pierre Laroche et Mario Fusco

HDR

« Disincanti. Leopardi et autres figures de la lucidité »
Titre de la synthèse : « Errance et cohérence. Le parcours d'une recherche »
Inédit : *Paralipomeni della Batracomiomachia* de Leopardi, traduction en alexandrins, essai introductif et introductions chant par chant
Université Paris III Sorbonne nouvelle
Garant : M. le Professeur Gilles De Van
Soutenue le 17 novembre 2001 à la Sorbonne
Jury : Françoise Decroisette, Antonio Prete, Gilles De Van, Gérard Genot, et Denis Ferraris.

Activités de recherche

Direction, animation de laboratoires et d'équipes de recherche

- Responsable de l'Axe « **Écriture, réécriture, intermédialité** » du CAER (EA 854) depuis 2006. Invitation de plus de 200 participants venus d'environ 90 universités dans le monde. Organisation de **douze colloques** dont les actes sont publiés (deux à paraître), de **trois workshops** internationaux/interdisciplinaires et de plus de **quarante journées d'études** depuis 2007 dont les travaux sont publiés dans les *Cahiers d'études romanes* sous ma direction. Cf. <https://etudesromanes.revues.org/>

Création du réseau de recherche sur la Chanson « **Les ondes du monde** ». Voir site : <https://lesondesdumonde.fr>
Projet AM*idex Pépinière d'excellence.
Projet pluridisciplinaire du CAER en collaboration avec le CIELAM et le LESA. Organisation de 2 workshops (2015, 2018), de 22 journées d'études et de 5 colloques doubles (en partenariat avec d'autres universités françaises et européennes : la Biennale). Création d'une Biennale internationale d'études sur la Chanson (2017, 2019, 2021, 2023, 2025). Convention de recherches signée entre 10 universités partenaires. Une cinquantaine d'universités représentées dans les Biennales : cf <https://www.lesondesdumonde.fr/biennale/participants/>
Partenariat d'acteurs culturels régionaux (théâtres, musées, conservatoires).
Projet ANR déposé (2015, 2016).
Un séminaire récurrent, « Des chansons dans tous les sens », actuellement dédié à un cycle de deux ans sur le thème « Chanter l'Europe ».
Création d'une collection aux PUP, « Chants Sons » (20 volumes publiés).
- Coordinatrice du réseau de recherche « **Lune** » pour la traduction et l'exégèse de l'œuvre de Giacomo Leopardi
Organisation d'un workshop (2016) et de la traduction collaborative des *Operette morali* (12 traducteurs) : édition française commentée à paraître en 2027.

Organisation de colloques, conférences, journées d'étude

- Organisation de la table ronde internationale **Leopardi, poésie d'une prose**, 16 janvier 2003. Actes, in « Italies », n° 7, 2003, 206 pages.
- Organisation du colloque international **Echi di Tabucchi / Echos de Tabucchi**, Aix-en-Provence, 12-13 janvier 2007, dans le cadre duquel Antonio Tabucchi a reçu le titre de Docteur Honoris Causa de l'Université de Provence. Actes, in « Italies », n° spécial, mars 2007, 435 p.
- Organisation du colloque international **La plume et le crayon. Calvino, l'écriture, le dessin, l'image**, 20-21-22 janvier 2011. Actes in « Italies », n° 16, 2012, 691 pages. Organisation de la manifestation *Italo Calvino et l'image* (textes lus par Michel Favory, sociétaire de la Comédie française dans le cadre du colloque, illustrés par Yan Nascimbene), réalisé par TéléCampus.
- Co-organisation du colloque international **Réécriture et roman policier**, 26-27 septembre 2011 ; deuxième volet le 20 février 2012. Actes in « Cahiers d'études romanes », n° 25, 2012, 298 p.
- Organisation du colloque international **Le mythe repensé dans l'œuvre de Giacomo Leopardi**, 5-8 février 2014. 30 universités représentées. Actes parus aux Presses Universitaires de Provence, 2016. Leur traduction italienne parue dans un second temps : *Il mito ripensato nell'opera di Giacomo Leopardi*, Milan, Mimesis, 2022.
- Organisation de la *Première Biennale d'études sur la Chanson* **Espaces de la chanson contemporaine**, AMU-MUCEM-Conservatoire-Petit Duc / Universités de Lille-Valenciennes-Amiens-LOUVRE-LENS, 21-27 septembre 2017, en collaboration avec Joël July (CIELAM) et Jean-Marie Jacono (LESA). Actes parus aux Presses Universitaires de Provence, 2019.
- Co-organisation de la *Deuxième Biennale d'études sur la Chanson* **Du malentendu dans la chanson**, AMU / Université Lyon II, 1-5 avril 2019, en collaboration avec Joël July. Actes parus aux Presses Universitaires de Provence, 2020.
- Co-organisation de la *Troisième Biennale d'études sur la Chanson* **Chanson pour... Chanson contre**, AMU / Sorbonne nouvelle / Philharmonie de Paris : "**Chansons et engagements aujourd'hui**" à Paris, 9-10 septembre 2021 ; "**Chansons et événements à travers le temps**" à Aix-en-Provence, 14-15-16 septembre 2021, Actes parus aux Presses Universitaires de Provence, 2024.
- Organisation du colloque **Brassens. Liberté, libertés, Sète**, dans le cadre du Centenaire Brassens, 12 novembre 2021, Actes parus aux Presses Universitaires de Provence, 2023.
- Co-organisation de la *Quatrième Biennale d'études sur la Chanson* **Dramaturgies de la chanson**, Aix-en-Provence 12-14 avril 2023, Innsbruck 3-5 mai 2023, Actes à paraître aux Presses Universitaires de Provence en 2025.
- Co-organisation de la *Cinquième Biennale d'études sur la Chanson* **Transmettre l'émotion en chanson**, Lausanne, 19-22 mars 2025, Aix-en-Provence 26-28 mars 2025, Actes à paraître aux Presses Universitaires de Provence en 2027.
- Organisation des journées d'étude **Télescopages. Italo Calvino et les dimensions du savoir**, Aix-en-Provence, 26-27 février 2024. Actes à paraître in *Italies*, n° 30, en 2026.
- Organisation de **46 journées d'études sur la Réécriture**. Huit volumes d'actes, respectivement in *Cahiers d'études romanes*, n° 20 (2 vol.), 24 (2 vol.), 25, 27 (2 vol.), 29, 40. Numéro 51 à paraître en 2025.
- dont 6 journées d'études sur **Réécriture et chanson**, Actes in *Réécriture et chanson dans l'aire romane*, Aix-en-Provence, PUP, 2017, in *Chanson et parodie*, Aix-en-Provence, PUP, 2018.
- Organisation du Workshop international et interdisciplinaire **Chanson. Les ondes du monde**, 1^{er}-2 juin 2015. Universités de Innsbruck, Manchester, Turin, Paris III, Bordeaux-Montaigne, Valenciennes, Amiens, AMU.
- Organisation du Workshop **Chanson et malentendu**, préparant la 2^e Biennale Les ondes du monde, 18 juin 2018.
- Organisation du Workshop interdisciplinaire **LUNE. Leopardi à l'UNiversité. Exégèses**, 7 novembre 2016, Universités de Nice, Grenoble, Dijon, Chambéry, Lyon III, AMU.
- Organisation des quatre conférences du cycle **La mauvaise réputation**, hommage à Georges Brassens à AMU : *La langue de Brassens* (J. July), *L'harmonie de Brassens* (E. Kippelen), *Les brouillons de Brassens* (J.-M. Quaranta), *La drôle de mort chez Brassens* (moi-même), automne 2021.
- Accueil individuel de nombreuses personnalités du **monde littéraire** (Antonio Tabucchi, Dacia Maraini, Andrea De Carlo), du **monde artistique** (Yan Nascimbene, Michel Favory, Alessio Lega, Andrea Belli, Vincenzo Del Vecchio, Bia), ou du **monde critique** (Anna Dolfi, Antonio Prete, Michael Caesar, Gilberto Lonardi) pour des conférences et masterclasses.

Responsabilités éditoriales principales

- Directrice éditoriale des Presses Universitaires de Provence (PUP) de 2017 à 2022
- Directrice du Service commun des Presses universitaires (SCPU) dit AMU Editions, 2021-2022.
- Directrice et rédactrice en chef de la revue *Italies* depuis 2011, revue papier et en ligne
- Membre du comité scientifique et du comité de rédaction de cette revue depuis son origine (1995)
- Rédactrice en chef et directrice scientifique des numéros des *Cahiers d'études romanes* consacrés aux travaux de l'axe 2 du CAER. Membre du comité scientifique et du comité de rédaction de cette revue.
- Co-directrice de la collection « Textuelles » des Presses Universitaires de Provence
- Co-directrice de la collection « Chants Sons » des Presses Universitaires de Provence
- Directrice de la collection « Un » des Presses Universitaires de Provence
- Membre du comité scientifique d'une dizaine de revues (cf. infra)

Responsabilités et mandats locaux et nationaux

Mandats locaux

• Responsabilités au niveau de l'Université d'Aix Marseille

Directrice du Service Commun des Presses Universitaires (SCPU) AMU Editions, regroupant deux structures éditoriales, les PUP et les PUAM, 2021-2022.

Directrice éditoriale des PUP de 2017 à 2022

Chargée de mission pour la restructuration des UFR de langues de l'Université de Provence (2007-2008)

Chargée de mission pour les Langues à l'Université de Provence (2008-2010)

Représentante de l'UFR ERLAOS dans le Comité de réflexion sur la restructuration du secteur LSH (2009/2010)

Membre du conseil de laboratoire du CAER depuis 2006

Fonctions électives :

Représentante du CAER au sein de la Fédération de recherche CRISIS (2015-2024)

Représentante du CAER au sein de la Fédération de recherche SFR depuis 2024

Membre du Conseil de l'École Doctorale « Espaces, Cultures, Sociétés » ED 355 (2012-2015)

Membre du Conseil de l'École Doctorale « Langues, Langues, Lettres et Arts » ED 354, depuis 2016

Référente du plateau technologique « Oralité » au sein de la plateforme dite H2C2 de la Maison de la Recherche (2016-2024)

Membre du Conseil du Pôle Langues Langage et Cultures 2012-2016

• Responsabilités pédagogiques

Responsable de la Spécialité Recherche du Master Aire Culturelle Romane 2011-2013

Responsable du parcours italien du Master ACR 2011-2013

Responsable d'UE de Master et de nombreux Cours d'Agrégation

Formatrice MEEF

• Instances de recrutement

Référente de la Commission Consultative de Spécialité 14^e section en 2011/2012.

Membre de près de trente Comités de sélection depuis 2009, à Aix-Marseille et dans d'autres universités (et au préalable membre de plusieurs commissions de spécialistes de 14^e section)

Présidente d'un CDS de PR à AMU en 2012

Participations à des instances nationales

CONCOURS

Présidente du jury de l'Agrégation externe d'italien de 2019 à 2023

Membre du jury de l'Agrégation externe d'Italien de 2002 à 2007 et de 2018 à 2019

Vice-présidente de ce jury de 2005 à 2007, et en 2018-2019

Membre du jury du Capes externe d'Italien de 2008 à 2011

Vice-présidente de ce jury en 2010/2011

Vice-présidente du jury du Capes externe d'italien 2^e session 2013

CNU et expertises

Membre élue au CNU (14^e section) 2015-2017

Membre de la commission nationale d'attribution des PES en 2011

Membre de la commission d'experts AERES pour l'évaluation du centre de recherches LER EA 4385 de Paris 8 en février 2013.

Membre de la commission d'experts HCERES pour l'évaluation du centre de recherches CELLAM de l'Université de Rennes2 en 2020.

Rayonnement

○ **Invitations à l'étranger**

Florence : Istituto Vieusseux, 2011, pour une conférence au Palazzo Strozzi sur Leopardi

Recanati : Centro Nazionale di Studi Leopardiani, de nombreuses fois.

Naples : Editions Guida, 2010, pour une table ronde sur Leopardi.

Pise : Scuola Normale Superiore à deux reprises pour des jurys de thèse

Innsbruck : Université, 2015 pour des conférences sur la traduction de chanson, 2017, 2018, 2023 pour trois colloques (1.Chanson et migration ; 2.Marseille et Naples métropoles musicales transculturelles ; 3.Dramaturgies de la chanson), 2017 pour un séjour Erasmus (une semaine d'enseignement)

Lisbonne : Fondation Gulbenkian, 2018, pour un colloque sur Tabucchi

Gênes : 2022, pour un colloque sur la traduction

Sanremo : 2022, pour un colloque sur Calvino

Lausanne : 2025 le colloque *Transmettre l'émotion en chanson*

○ **Invitations en France**

Conférences, colloques et jurys de thèse/HDR dans de nombreuses universités : Paris 3, Paris Sorbonne, Paris-Ouest-Nanterre, Lyon III, ENS Lyon, Chambéry, Nantes, Toulouse, Nice, Montpellier, Clermont-Ferrand, Dijon, Mulhouse, Nancy, Grenoble, Rennes, etc.

○ **Responsabilités éditoriales extérieures**

- Membre du Comité Scientifique de la collection « Leopardiana » de l'éditeur Mimesis (Italie).
- Membre du Comité Scientifique de la collection « Les chemins it@liques », de l'éditeur numérique « Les chemins de tr@verse ».
- Membre du comité scientifique de la revue on-line « Line@editoriale » de l'Université de Toulouse
- Membre du comité scientifique de la revue « Prismi » de l'université de Nancy 2
- Membre du comité scientifique de la revue « Letteratura e dialetti » (Universités de Venise, Pescara, Piemonte orientale)
- Membre du comité scientifique de la revue « Critica letteraria » de l'Université de Naples
- Membre du comité de lecture de la revue « Atlante » de l'Université de Lille 3.
- Membre du comité de lecture de la revue « Ecritures » de l'Université de Nanterre.
- Membre du comité de lecture de la revue « Chroniques italiennes » de l'Université de Paris 3
- Membre du comité scientifique de la revue « Il viaggiatore insonne » de l'Université de Palerme
- Consultante pour la revue « Etudes littéraires » de l'Université de Laval, Québec.

○ **Cours autres qu'au Département d'Italien d'Aix-Marseille**

- Cours du CNED de Préparation à l'Agrégation et au CAPES sur Leopardi (2002/2003) et sur Tabucchi (2006/2008)
- Cours d'Agrégation sur Antonio Tabucchi à l'Ecole Normale Supérieure de Lyon (2006/2008)
- Cours de traductologie en Master à l'Université d'Avignon (2006/2007)
- Cours sur la chanson au département de Lettres modernes d'AMU (depuis 2015)
- Cours d'histoire du théâtre et d'analyse de textes à l'Ecole de formation de l'Acteur du Théâtre d'Aix (2015/2016)
- Cours pendant une semaine à l'université d'Innsbruck (Autriche) : invitation Erasmus (2018)

○ **Communications et conférences sur invitation, non publiées**

- *Le réel et l'utopie dans **Le Prince** de Machiavel*, communication au CRIRC (Paris III), 2 déc. 1988.
- *Christophe Colomb et l'Italie*, conférence au lycée Marseilleveyre, dans le cadre du projet d'action éducative « Autour d'une commémoration : 1492-1992 », 4 juin 1992.
- *Christophe Colomb, entre vents favorables et vents contraires*, conférence au centre culturel E. Agostini de Cassis, 20 juin 1992.
- *Ugo Foscolo poète et romancier dans le mouvement néo-classique*, Communication au congrès de la S.I.E.S., Ateliers de concours, Toulouse, septembre 1992.
- *Les Canti de Giacomo Leopardi* Communication au congrès de la S.I.E.S., Ateliers de concours, Nancy, septembre 1996.
- *L'Infini comme déchirure*, communication à l'Institut culturel italien de Marseille à l'occasion de l'inauguration de l'exposition Leopardi, 14 janvier 1998.
- *I Promessi Sposi d'Alessandro Manzoni*, Communication au congrès de la S.I.E.S, Ateliers de concours, Lyon, septembre 2000.
- *La scomparsa di Patò d'Andrea Camilleri : un théâtre épistolaire, ou la disparition de catégories narratives dans le roman policier*, communication au sein du groupe de travail sur le roman policier de l'Equipe d'Accueil E.A. 854, 21 mai 2001.
- *Leopardi prosateur*, Communication au congrès de la S.I.E.S., Ateliers de concours, Bordeaux, septembre 2002.
- *Leopardi, un philosophe théâtral ?* Conférence donnée au Théâtre National de Toulouse à l'invitation de Jacques Nichet, à l'occasion de la sortie de son spectacle *Le commencement du bonheur*, tiré des *Operette morali*, auquel j'ai collaboré, 11 avril 2007.
- *Tabucchi à la lisière*, Comédie du livre de Montpellier, 3 juin 2007.
- Table ronde sur Leopardi, au Centro Nazionale di Studi Leopardiani de Recanati, 29-30 juin 2009.
- *Goldoni et la trilogie de la Villeggiatura*, Institut italien de Marseille, 10 mars 2010.
- Présentation de la trilogie de *La Villeggiatura*, mise en scène de Toni Servillo, à l'Institut italien de Marseille, mars 2010.
- *L'histoire de la maison Einaudi*, conférence auprès de l'équipe d'accueil *Laboratorio* de Toulouse Le Mirail, février 2010.
- Table ronde sur Leopardi, Naples, au siège des éditions Guida, 20 décembre 2010.
- Accueil et présentation de Dacia Maraini, à l'Institut culturel italien, 11 avril 2011 (en collaboration avec Alison Carton Vincent).
- *L'infini dans l'œuvre de Giacomo Leopardi*, conférence auprès de l'équipe d'accueil *Laboratorio* de Toulouse Le Mirail, sur, février 2011.
- *Un traducteur peut en cacher un autre. Traduction et réécriture de la poésie : l'exemple de Leopardi* Conférence à l'Université de Clermont-Ferrand, 3 février 2012.
- Conférence sur Leopardi à l'Institut Vieusseux de Florence, 5 mai 2011.
- *Les flottements d'Antonio Tabucchi*, conférence au Théâtre de l'Archipel de Perpignan, 19 octobre 2012, hommage organisé par le Centre Méditerranéen du Livre (CML).
- *Giacomo Leopardi, poète et philosophe européen*, conférence aux Journées de la Maison de la Recherche, Aix-en-Provence, 21 février 2014.
- *Di tutto resta un poco. Table ronde sur l'œuvre posthume d'A. Tabucchi*, avec Anna Dolfi, juin 2013.
- *Calvino, un art du vertige*, intervention à l'ENS LSH Lyon, 20 novembre 2014. Conférence en video sur le site internet *La clé des langues*, http://cle.ens-lyon.fr/italien/perle-abbrugiati-calvino-un-art-du-vertige-20-novembre-2014-249492.kjsp?RH=CDL_ITA000000
- *Traductions d'une chanson de Brassens. Transparence et diffractions dans l'eau de la Claire fontaine*, Conférence à l'Université d'Innsbruck (Autriche), 1^{er} Juillet 2015
- *Les problèmes que pose le film Il giovane favoloso*, conférence-débat sur la vision de Leopardi proposée par le film de Martone, à l'Institut culturel italien de Marseille, 17 novembre 2015.
- *Condenser la littérature en chanson*, conférence au séminaire « Formes brèves », Université de Nantes, 3 novembre 2016.
- *La drôle de mort chez Brassens*, conférence au théâtre Le Petit Duc, Aix-en-Provence, 16 novembre 2016 ; puis au Festival Brassens de Coudoux 2017 ; puis au Palais du Pharo octobre 2021.
- *Juliette parmi les grandes*, conférence au théâtre Le Petit Duc, cycle « Comme ça vous chante », Aix-en-Provence, 8 février 2017.
- *Mogol, in poche parole*, table ronde en présence du parolier, Institut culturel italien, avec la participation de Céline Pruvost (MCF Université de Picardie) et de Giovanni Privitera (Chargé de cours à l'IEP d'Aix-en-Provence), 3 mars 2017.
- *Peut-on traduire une chanson ?*, conférence au théâtre Le Petit Duc, cycle « Comme ça vous chante », Aix-en-Provence, 15 mars 2017.

- *Le monde onirique d'Antonio Tabucchi*, Aix-en-Provence, Association Dante Alighieri, janvier 2017.
- *Giacomo C. de Dufaux et Grifo. Réécriture des mémoires de Casanova ou fantôme de Venise ?* Communication au colloque sur *Le Roman graphique en langues romanes et germaniques*, Aix-en-Provence, 6-8 avril 2017.
- *La conférence vertigineuse. Italo Calvino*, Aix-en-Provence, Galerie 361°, 2017.
- *La samba est-elle un air de fête ?* conférence au théâtre Le Petit Duc, cycle « Comme ça vous chante », Aix-en-Provence, 29 mars 2018.
- *Nougaro est-il macho ?*, conférence au théâtre Le Petit Duc, cycle « Comme ça vous chante », Aix-en-Provence, 7 juin 2018.
- *Italo Calvino, auteur vertigineux*, Aix-en-Provence, Association Dante Alighieri, 12 juin 2018.
- *Chanson, valse, jazz. Michel Legrand*, conférence au théâtre Le Petit Duc, cycle « Comme ça vous chante », Aix-en-Provence, 6 juin 2019.
- *Brassens, le Jazz et le tronc de mon arbre*, conférence inaugurale du colloque international de Grenoble *Traduire la chanson*, 5-6 décembre 2019.
- *La vie, la musique, Lavilliers*, conférence au théâtre Le Petit Duc, cycle « Comme ça vous chante », 29 janvier 2020.
- *La samba : air de fête ou air de défaite ?*, communication à la Deuxième Biennale internationale d'études sur la Chanson, 2 avril 2019.
- *L'autoréférentialité de la samba et ses traces en France*, communication à la Journée d'études « L'influence de la musique brésilienne sur la chanson européenne », Aix-en-Provence, 23-24 septembre 2019.

○ **Participation à des jurys de thèse/HDR autres que doctorants sous ma direction**

Université d'Aix-Marseille, en études italiennes

- **Jury d'HDR** de M. Claudio Milanesi. Sous la direction de Mme le Professeur Brigitte Urbani (Université de Provence). *2005/2006*
- **Thèse de Doctorat** de Mme Christine De Santa, *Derrière le paysage de Mario Rigoni Stern*. Sous la direction de Mme le Professeur Brigitte Urbani (Université d'Aix-Marseille) [Présidente du jury]. *2012/2013*
- **Thèse de Doctorat** de M. Giovanni Palmieri, *La fuite et le pèlerinage. Le voyage dans l'œuvre de Carlo Emilio Gadda*. Sous la direction de M. le Professeur Claudio Milanesi (Université d'Aix-Marseille) [Présidente du jury]. *2012/2013*
- **Thèse de Doctorat** de Mlle Elena Paroli, *Le Je anti-lyrique dans la poésie italienne des années soixante : le sujet poétique en question dans la poésie d'Elio Pagliarani, Mario Luzi et Vittorio Sereni*, sous la direction de M. Yannick Gouchan [Présidente du jury], *2016/2017*
- **Thèse de Doctorat** de M. Giuseppe Lovito, *La dialectique interprétative entre texte et lecteur dans l'œuvre théorique et romanesque d'Umberto Eco*, la (mé)interprétation de la réalité par la fiction, sous la direction de M. le Professeur Yannick Gouchan, *2017/2018*
- **Thèse de Doctorat** de Mlle Clémence Jeannin, *Bribes et murmures : étude sur l'aridité et la fragmentation dans l'œuvre en vers et en prose de Camillo Sbarbaro*, sous la direction de M. le Professeur Yannick Gouchan, *2016/2017* [Présidente du jury].
- **Thèse de Doctorat** de Mlle Héloïse Moschetto, *Cerchiamo un segno che superi la vita » : perception du sensible et de l'invisible dans l'œuvre de Salvatore Quasimodo*, sous la direction de M. le Professeur Yannick Gouchan, *2017/2018*.
- **Thèse de Doctorat** de Mlle Armelle Girinon, *Regards croisés sur Constantinople / Istanbul : les représentations de la ville dans les ouvrages des voyageurs et des résidents italiens (1831-1931)*, sous la direction de M. le Professeur Claudio Milanesi (Université d'Aix-Marseille) [Présidente du jury], *2019/2020*.

Autres universités

- **Thèse de Doctorat** de Mme Fabiana Cacciapuoti, *Etude sur le Zibaldone de G. Leopardi*. Sous la direction de M. le Professeur Denis Ferraris (Université **Paris III**) [Rapporteur]. *2005/2006*
- **Thèse de Doctorat** de Mme Marceline Ranalli, *Le traitement du temps dans l'œuvre romanesque d'Alessandro Baricco*, sous la direction de M. le Professeur Arnaldo Moroldo (Université de **Nice**) [Rapporteur] *2006/2007*

- **Jury d'HDR** de M. Antonello Perli. Sous la direction de Mme le Professeur Manuela Bertone (Université de **Nice**) 2009/2010
- **Thèse de Doctorat** de M. Salvatore Grassia sur *Il sorriso dell'ignoto marinaio* de Consolo. Sous la direction de M. le Professeur Salvatore Silvano Nigro, (**Scuola Normale Superiore di Pisa**) [Rapporteur]. 2010/2011
- **Thèse de Doctorat** de Mme Hanane Majri sur le sujet *Ordre et désordre dans l'œuvre romanesque de Luigi Pirandello*. Sous la direction de Mme le Professeur Myriam Carminati (Université de **Montpellier III**) [Rapporteur] 2010/2011
- **Thèse de Doctorat** de Mlle Silvia Moretti sur *Une réécriture cinématographique des Promessi Sposi*. Sous la direction de M. le le Professeur Salvatore Silvano Nigro, (**Scuola Normale Superiore di Pisa**) [Rapporteur]. 2011/2012
- **Thèse de Doctorat** de Barbara Aiosa, *Du pinceau à la plume. La peinture dans l'œuvre d'Antonio Tabucchi*. Sous la direction de M. le Professeur Christophe Mileschi (Université de **Grenoble**). [Rapporteur] 2013/2014
- **Thèse de Doctorat** de Mlle Céline Pruvost. *La chanson d'auteur dans la société italienne des années 1960 et 1970 : une étude cantologique et interculturelle*. Sous la direction d'Andrea Fabiano (Université **Paris IV**). [Rapporteur. Présidente du jury] 2013/2014
- **Jury d'HDR** de M. Philippe Audegean, sous la direction de M. le Professeur Christian Del Vento (Université **Paris III**) [Rapporteur. Présidente du jury] 2015/2016
- **Thèse de doctorat** de Mlle Marguerite Bordry, *Venises mineures. Le mythe à l'épreuve de la modernité (Boito, Castelnuovo, Gallina, Rovetta)*, sous la direction de M. le Professeur Davide Luglio (Université **Paris-Sorbonne**), 2016/2017
- **Thèse de doctorat** de Mlle Rossanna Maggiore, *Le fantastique chez Leopardi et Calvino*, sous la direction de M. le Professeur Giuseppe Sangirardi (Université de **Dijon**) [Rapporteur], 2016/2017
- **Thèse de doctorat** de Mme Silvia Ricca, *Théories de la compassion dans le Zibaldone. Leopardi lecteur des Lumières*, sous la direction de MM. Jean-Charles Vegliante, Philippe Audegean, Novella Bellucci (Universités **Paris 3 – Rome La Sapienza**), 2017/2018.
- **Jury d'HDR** de Mme Cristina Vignali, sous la direction de M. le Professeur Christophe Mileschi (Université **Paris Ouest Nanterre**), 2019/2020.
- **Thèse de doctorat** de Mme Francesca Chionna, *La correspondance politique de Ludovico da Canossa et la diplomatie italienne dans la première moitié du XVI^e siècle*, sous la direction conjointe de Mme le Professeur Grazia Distaso et de M. le Professeur Emmanuele Cutinelli-Rendina (Université de **Bari** – Université de **Strasbourg**), 2019/2020 [Présidente du jury].
- **Jury d'HDR** de Mme Stéphanie Lanfranchi, *Ce que le fascisme fait dire à la littérature*, garant : M. le professeur Romain Descendre (ENS Lyon), 2020/2021.
- **Thèse de doctorat** de Mme Ilaria Moretti, *La page est un miroir : la construction d'une identité littéraire à travers l'étude métabiographique des personnages féminins d'Elena Ferrante*, sous la direction de M. le Professeur Pierre Girard (Université **Lyon 3**), 2020/2021 [rapporteur].
- **Thèse de doctorat** de M. Ugo Russo, *Le long carnaval du Movimento del '77 à Bologne*, sous la direction conjointe de M. le Professeur Christophe Mileschi et de M. le Professeur Mirco Dondi (Université **Paris Ouest Nanterre** – Université de **Bologne**), 2020/2021.
- **Thèse de doctorat** de M. Fabio Barbero, *Il teatro canzone di Giorgio Gaber e Sandro Luporini (1970-1981)*, sous la direction de M. le Professeur Davide Luglio, Sorbonne université, 2020/2021.
- **Thèse de doctorat** de M. Stefano Tieri, *Expériences de vie littéraire : Giambattista Vicari et la revue « Lettere d'oggi »*, sous la direction conjointe de M. le Professeur Camillo Faverezani et de M. le Professeur Antonio Sorella (Université **Paris 8** – Université de **Pescara**), 2021/2022.
- **Thèse de doctorat** de M. Tommaso Grandi, *"Pare un assurdo, eppure è esattamente vero". Leopardi, l'immaginazione, l'immaginario*, sous la direction conjointe de M. le Professeur Marco Antonio Barzocchi et de M. le Professeur Davide Luglio (Université de **Bologne** – **Sorbonne université**), 2021/2022. (présidente du jury).
- **Jury d'HDR** de M. Laurent Scotto d'Ardino, *Italie, cinéma et Histoire*, sous la direction de M. le Professeur Pierre Girard (Lyon 3), 2022/2023.
- **Thèse de doctorat** de Mme Héloïse Faucherre, *Musique, nation et Mezzogiorno : les contre-chants de l'unification italienne dans le second XIX^e siècle*, sous la direction conjointe de Mme la professeure Céline Frigau-Manning et de Mme la professeure Carlotta Sorba (Université **Lyon 3** – Université de **Padoue**), 2024-2025 (rapporteur).

Autres disciplines

- **Thèse de Doctorat en littérature comparée** de Mlle Marialuisa Vianello, *Italo Svevo et la France*. Sous la direction de Mme le Professeur Rallo-Ditsche (Université Aix-Marseille I). 2004/2005
- **Thèse de Doctorat en littérature comparée** de Mme Gabrielle Napoli sur *Antonio Tabucchi et Imre Kertesz*. Sous la direction de M. le Professeur Philippe Daros (Université de Paris III) [Rapporteur] 2009/2010
- **Thèse de Doctorat en littérature comparée** de Mme Larroque-Santander, *La recherche du spectre de l'Homme* (Rigoni-Stern, Semprun, Kertesz, Tabucchi). Sous la direction de M. le Professeur Philippe Daros (Université de Paris III) [Rapporteur].
- **Thèse de Doctorat en Histoire** de Mme Marie-Noëlle Sereno, *Résistance et littérature en Italie : contribution à une étude de la mémoire collective depuis la libération*. Sous la direction de M. le Professeur Jean-Marie Guillon (Aix Marseille Université). [Présidente du jury] 2014/2015
- **Thèse de Doctorat en Philosophie** de M. David Jérôme, *La question du système dans le Zibaldone de Giacomo Leopardi*, sous la direction de M. le Professeur Bruno Pinchard (Université Lyon III). [Rapporteur] 2015/2016
- **Thèse de Doctorat en Lettres Modernes** de Mme Colette Lucidarme, *Jazz et chanson des années trente à la fin de du XXe siècle : Trénet, Brassens, Nougaro, des questions de son et de sens*, sous la direction de M. le Professeur Stéphane Hirschi (Université polytechnique Hauts de France) 2019/2020 [Présidente du jury]

Direction de recherches

24 thèses de doctorat dont 21 soutenues. Plusieurs dizaines de mémoires de Master.

Direction de thèses

Soutenues

GUIDOBALDI Laura, *Mémoire et écriture chez Massimo d'Azeglio. Discours épistolaires et discours autobiographiques*. Soutenance le 13 décembre 2004 à l'Université de Provence. Jury : Giovanni Tesio (Università del Piemonte orientale), Bruno Toppan (Nancy), Georges Virlogeux (Aix-Marseille), José Guidi (Aix-Marseille), Perle Abbrugiati (Aix-Marseille).

CECCARINI Estelle, *Les écrits des résistantes italiennes : l'expression plurielle de la Résistance au féminin entre témoignage et quête de soi*. Soutenance le 1^{er} décembre 2006 à l'Université de Provence. Jury : Jean-Claude Zancarini (ENS Lyon), Christophe Mileschi (Grenoble), Jean-Marie Guillon (Histoire, Aix-Marseille), Perle Abbrugiati (Aix-Marseille)

EOUZAN Fanny, *Le fou et la magicienne. Réécritures de l'Arioste à l'opéra (1625-1796)*. Soutenance le 17 juin 2013 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Jean-François Lattarico (Lyon III), Sergio Zatti (Pise), Camillo Faverezani (Paris 8 Saint-Denis), Brigitte Urbani (AMU), Perle Abbrugiati (AMU).

CARTON-VINCENT Alison, *Ecriture du Je et féminismes chez Dacia Maraini*. Soutenance le 20 juin 2013 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Anna Dolfi (Florence), Silvia Contarini-Hak, Agnès Fine (EHES), Brigitte Urbani (AMU), Perle Abbrugiati (AMU).

TESTANIERE ép. CLERIAN Jacqueline, *Historia in fabula. Sources et fonctions de la métafiction historiographique dans les romans d'Umberto Eco*. Soutenance le 16 septembre 2013 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Matteo Palumbo (Naples), Myriam Carminati (Montpellier), Agnès Morini (Saint-Etienne), Yannick Gouchan (AMU), Perle Abbrugiati (AMU).

PRIVITERA Giovanni, *Naissance et évolutions de la chanson d'auteur en Italie, de 1958 à l'aube du XXI^e siècle*. Soutenance le 27 septembre 2014. Jury : Andrea Fabiano (Paris IV), Matteo Palumbo (Naples), Franco Fabbri (Turin), Claudio Milanese (AMU), Perle Abbrugiati (AMU).

LOCATELLI Alessandra, *L'exil dans l'œuvre de Fulvio Tomizza*. Soutenance le 5 décembre 2014. Jury : Jean-Philippe Bareil (Lille), Perette-Cécile Buffaria (Nancy), Fulvio Senardi (Istituto giuliano de Trieste), Carmela Lettieri (AMU), Perle Abbrugiati (AMU).

MANUCCI Carole, *I Ragionamenti de Vasari ou l'édifice de la mémoire*. Soutenance le 18 décembre 2014 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Romain Descendre (ENS Lyon), Jean-Luc Nardone (Toulouse-Le Mirail), Brigitte Urbani (AMU), Véronique Mérieux (Nice), Perle Abbrugiati (AMU).

PASTORE Elda, *Antonio Tabucchi. Le temps de l'être, le temps d'être*. Soutenance le 10 septembre 2015 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Anna Dolfi (Florence), Christophe Mileschi (Paris-Ouest Nanterre), Yannick Gouchan (AMU), Perle Abbrugiati (AMU).

KOBIALKA Malgorzata, *Poétique et politique de la spectralité dans l'œuvre d'Antonio Tabucchi* (thèse pour le DUR), soutenance le 8 décembre 2015 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Anna Dolfi (Florence), Christophe Mileschi (Paris Ouest Nanterre), Yannick Gouchan (AMU), Perle Abbrugiati (AMU)

ROBERT ép. GRANAT Sandrine, *Les villes invisibles d'Italo Calvino, ouvrage de littérature poétentielle et oscillatoire*. Soutenance le 15 décembre 2015 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Silvia Contarini-Hak (Paris-Ouest Nanterre), Jean-Philippe Bareil (Lille), Giovanni Tesio (Università del Piemonte orientale), Brigitte Urbani (AMU), Perle Abbrugiati (AMU).

ARSAC Marie, *Les prismes de l'illusion dans l'œuvre d'Alessandro Baricco*. Soutenance le 1^{er} décembre 2016 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Maria Pia De Paulis (Paris 3 Sorbonne nouvelle), Christophe Mileschi (Paris-Ouest Nanterre), Walter Zidaric (Nantes), Monica Jansen (Utrecht), Yannick Gouchan (AMU), Perle Abbrugiati (AMU).

PALOMBI Mélinda, *Giacomo Leopardi et Italo Calvino. Constellations croisées. Multiplicité, dualité et vide en hypertexte*. Soutenance le 7 décembre 2016 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Philippe Audegean (Nice), Christine Baron (Poitiers), Yannick Gouchan (AMU), Antonio Prete (Sienne), Giuseppe Sangirardi (Dijon), Perle Abbrugiati (AMU).

NATALI Andrea, *La réécriture du mythe dans l'œuvre de Leopardi*. Thèse en cotutelle avec l'Université de Florence. Soutenance le 19 février 2018 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Anna Dolfi (co-directrice de recherche), Gilberto Lonardi (Vérone), Emilio Russo (Rome La Sapienza), Giuseppe Sangirardi (Nancy), Yannick Gouchan (AMU), Perle Abbrugiati (AMU).

VITAGLIANO Daniela, *I Dialoghi con Leucò di Cesare Pavese, una metapoiesi. Cartografia per un ipertesto digitale*. Thèse en cotutelle avec l'Université de Turin, soutenance le 29 avril 2019 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Valter Boggione (co-directeur, Turin), Matteo Palumbo (Naples Federico II), Christophe Mileschi (Paris-Ouest Nanterre), Perle Abbrugiati (AMU)

RINGOT-NAMER Martin, *Jeux littéraires et jeux vidéo : la contribution italienne des années soixante à quatre-vingt. Calvino précurseur et théoricien d'un média en formation*. Soutenance le 11 décembre 2020 par visioconférence. Jury : Christophe Mileschi (Paris-Ouest Nanterre), Claudio Milanese (AMU), Marie Fabre (ENS), Sebastien Genvo (InfoCom Université de Lorraine), Marida Di Crosta (InfoCom, Lyon 3), Perle Abbrugiati (AMU).

MARSELLI Eric, *Intérieurs tabucchiens. Le thème de la maison dans l'œuvre de Tabucchi*. Soutenance le 29 janvier 2021 à la Maison de la Recherche d'AMU. Jury : Yannick Gouchan (AMU), Céline Frigau-Manning (Université Lyon 3), Jean-Philippe Bareil (Lille), Thea Rimini (Université libre de Bruxelles/ Université de Mons).

SCALA Giuliano, *Pino Daniele : forza espressiva di un sincretismo musicale*. Thèse en cotutelle avec Lello Savonardo, de l'université de Naples Federico II. Soutenance le 28 juin 2022 à la Maison de la Recherche d'AMU. Autres membres du jury : Gerhild Fuchs (Innsbruck), Stefano La Via (Pavia), Margherita Orsino (Toulouse).

LEONCINI Gianluca, *Baudelaire en italien. Traduction et mirages*. Soutenance le 16 décembre 2023 à la Maison de la Recherche d'AMU. Autres membres du jury : Céline Frigau-Manning (Lyon III), Martin Rueff (Genève), Alexis Nuselovici (AMU), Bernard Franco (Paris Sorbonne), Yannick Gouchan (AMU).

GRIBAUDO Greta, *Ecrire les images. Les écrits sur l'art d'Italo Calvino*, thèse en cotutelle avec Laura Di Nicola (Rome, La Sapienza). Soutenance le 4 novembre 2024 à la Maison de la Recherche d'AMU. Autres membres du jury : Christophe Mileschi (Paris Nanterre), Emilio Russo (Rome La Sapienza), Lucia Corrain (Bologne), Marie Fabre (ENS Lyon).

BERNARDINI Stefania, *Mythe et chanson, en France et en Italie. Quatre études de cas, entre littérature et idéologie : Orphée et Eurydice, Ulysse, Jeanne d'Arc, Che Guevara*, thèse en co-direction avec Joël July (Lettres Modernes, AMU, CIELAM). Soutenance le 9 décembre 2024 au Cube d'AMU. Autres membres du jury : Céline Frigau-Manning (Lyon III), Céline Pruvost (UPJV Amiens), Gerhild Fuchs (Innsbruck).

En cours

ETANDIN Guillaume, *Giorgio Vigolo et la musique*.

BOREL Donatienne, *Traduire la rime en chanson. Brassens en espagnol et en italien*, thèse en co-direction avec Stéphane Pagès (études hispaniques, CAER).

OTTAVIANO Clara, *Le sale dans le cinéma italien*, thèse en co-direction avec Jean-Michel Durafour (Etudes cinématographiques, LESA).

Sujets de thèse proposés :

Disponibilité pour définir un sujet sur Leopardi ; sur l'ironie au XX^e siècle ; sur les avatars d'un mythe ; sur le lien Brésil-Europe en chanson. Liste non exclusive, bien sûr.

Publications

Ouvrages individuels

- *Paralipomènes à la Batrachomyomachie* de Leopardi. Première édition française, traduction en alexandrins, préface et introductions chant par chant. Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2005, 228 p. Réédition 2021.
- *Leopardi. Du néant plein l'infini*, Paris, Aden, 2010, 328 p.
- *Lettera di Giacomo Leopardi a Roberto Benigni*, collection « Autentici falsi d'autore », Napoli, Guida, 2010, 56 p.
- *Vers l'envers du rêve. Pérégrination dans l'œuvre d'Antonio Tabucchi*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2011, 360 p.
- *Perversions. 60 versions italiennes difficiles avec corrigés*. Manuel pour le Master et la préparation à l'Agrégation, Presses Universitaires de Provence, 2013, 276 p.
- *Un'idea di Goldoni. L'illusione di un realista*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2014, 176 p.
- *Le vertige selon Calvino*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2016, 210 p.
- *Piero d'Ostra : Réécrire Brassens ?*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2021, 406 p. Avec CD.
- *Quatorze secondes. L'art encadré dans un sonnet* (avec Giovanni Tesio), Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2021, 210 p.

Direction d'ouvrages collectifs

- *Leopardi, poésie d'une prose*, Actes de la Table ronde internationale d'Aix-en-Provence, janvier 2003, in *Italies*, n° 7, 2003, 206 p.

- *Echi di Tabucchi/Echos de Tabucchi*, Actes du colloque international d'Aix-en-Provence, 12-13 janvier 2007, *Italies*, 2007, 435 p.
- *Traces d'autrui et retours sur soi. La réécriture dans les cultures de l'aire romane*, **2 volumes**, vol. 1 – La réécriture 1 : *Le modèle et le métier* ; vol. 2 – La réécriture 2 : *Jeux, échanges et hommages*, *Cahiers d'études romanes*, n° 20, 2009, 420 p.
- *L'autre même*, **2 volumes**, vol. 1 – La réécriture 3 : *Varié en poésie* ; vol. 2 – La réécriture 4 : *Varié en prose et en image*, *Cahiers d'études romanes*, n° 24, 2011, 387 p.
- *La plume et le crayon. Italo Calvino, l'écriture, le dessin, l'image*, Actes du colloque international d'Aix-en-Provence, 20-21-22 janvier 2011, *Italies*, n° 16, mars 2012, 692 p.
- *Réécritures policières* (en collaboration avec Claudio Milanese et Dante Barrientos-Tecùn), Actes du colloque international de novembre 2011, *Cahiers d'études romanes*, 2012, 298 p.
- *Mythes sans limites*, **2 volumes**, vol. 1 – La réécriture 6 : *Figures mythologiques* ; vol. 2 – La réécriture 4 : *Horizons mythiques*, *Cahiers d'études romanes*, n° 27, 2013, 598 p.
- *Voyages de papier*, en collaboration avec Claudio Milanese, Hommage à Brigitte Urbani, *Italies*, n° 17/18, **2 volumes**, 2014, 958 p.
- *Oser métamorphoser*, *Cahiers d'études romanes*, n° 29, 2014, 318 p.
- *Le mythe repensé dans l'œuvre de Giacomo Leopardi*, Actes du colloque international d'Aix-en-Provence, 5-8 février 2014, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2016, 508 p.
- *Réécriture et Chanson dans l'aire romane*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2017, 236 p.
- *Chanson et parodie*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2018, 258 p.
- *Cartographier la chanson contemporaine*, actes de la Première Biennale internationale d'études sur la Chanson, co-direction scientifique avec J. July, S. Hirschi, J.-M. Jacono, S. Chaudier, C. Pruvost, Presses universitaires de Provence, 2019, 522 p.
- *L'esprit de parodie dans l'aire romane*, *Cahiers d'études romanes*, n° 40, Presses universitaires de Provence, 2020, 316 p.
- *Illusions et chimères*, *Italies*, n° 24, 2020, 288 p.
- *Utopies*, *Italies*, n° 25, 2021, n° 25, 2021, 444 p.
- *Il mito ripensato nell'opera di Giacomo Leopardi*, Milano-Udine, Mimesis, 2022, 672 p.
- *Brassens: liberté, libertés*, Aix-en-Provence, PUP, 2023.
- *L'image réinterprétée*, co-direction avec Mathieu Corp, *Cahiers d'études romanes*, n° 51, Presses universitaires de Provence, à paraître en 2025.

Autres supports :

- *Italo Calvino et l'image*, DVD, lectures par Michel Favory, sociétaire de la Comédie Française, illustrations de Yan Nascimbene, DVD réalisé par Télé Campus Provence, 1h20'. Choix de textes, organisation de la soirée à l'amphi Guyon, conception du montage de Perle Abbrugiati.
- *Réécrire Brassens*, CD, enregistrement de 10 chansons de Brassens traduites en italien par Piero d'Ostra (accompagnement jazz : Cyril Achard) ; joint à mon ouvrage *Piero d'Ostra : Réécrire Brassens ?*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2021.

Articles dans revues avec comité de lecture

- *Les métiers de la culture dans La Piazza universale di tutte le professioni del mondo de Tommaso Garzoni*, in *Cultures et professions en Italie (XVe-XVIIe siècles)*, « Cahiers de la Renaissance italienne », 1989, p. 237-255.
- *Leopardi et les Operette Morali : le sens de l'humour: (1/ Une typologie de l'humour dans les Operette Morali; 2/ Momus et Prométhée, l'itinéraire de Leopardi humoriste)*, « Italiques », n° 10, octobre 1991, p. 9-50.
- *Einaudi, de la "culture de la crise" à la crise d'un éditeur*, « Chroniques italiennes » (Paris III), n° 33-34, 1er trimestre 1993, p. 7-25.
- *Les timbres du silence dans l'œuvre de Leopardi*, in *Mélanges offerts à Mario Fusco*, « Chroniques italiennes », XII, n° 3/4, 1996, p. 7-33.

- *Leopardi d'un naufrage à un déluge*. « Cahiers d'Études Romanes », nouvelle série, n° 1, 1998, p. 109-121.
- *Citer pour se situer : la lettre du 17 mars des Ultime lettere di Jacopo Ortis de Foscolo*, communication au séminaire interdisciplinaire de l'Université de Provence sur *La Citation*, 6 avril 1998, « Cahiers d'études romanes », n° 2 (nouvelle série), p. 3-25.
- *L'accusateur accusé, le défenseur défendu : La Défense des femmes dans « Il Caffè »*, « Italies », n° 3 : *Femmes italiennes*, 1999, p. 197-214.
- *La main de Mirandoline*, in « Théâtres du monde », n° 10 : *La promesse et l'oubli*, 2000, p. 89-103.
- *Pour une analyse comparative des Sepolcri et des Grazie de Foscolo*, « Chroniques italiennes », n° 61, 2000, p. 59-65.
- *Antiafrodisiaco per l'amor platonico : une irrévérence de Nievo*, « Italies » n° 4 : *Humour, ironie, impertinences*, 2000, p. 355-386.
- *Quelques savants leopardiens : le Physicien, Ruysch, Copernic et les autres*, in *L'amato alloro*, Mélanges en honneur de Claude Perrus, « Chroniques italiennes », n° 63/64, 2000, p. 321-346.
- *Le Paris des éboueurs et le pari du rebut selon Italo Calvino*, « Cahiers d'études romanes » (nouvelle série), n° 2 : *Paris au miroir*, 2001, p. 349-367.
- *Un Américain à Vigàta : de Camilleri à Pirandello en passant par Chicago*, « Italies » n° 5 : *Italie et Etats-Unis. Interférences culturelles*, 2001, p. 277-286.
- *Il mestiere per vivere : Pavese travailleur infatigable pour l'éditeur Einaudi*, « Chroniques italiennes », n° 68 : *spécial Pavese*, 2001, p. 7-30.
- *Mise en question, mise en forme, mise en scène : l'aventure d'une traduction (à propos de la traduction des Paralipomènes de Leopardi de l'italien au français)*, « Cahiers d'études romanes » (nouvelle série), n° 7 : *Traduction et plurilinguisme*, 2002, p. 21-47.
- *"Excellents" et ineffables : les représentants de l'Etat dans le XIX^e siècle revu par Camilleri*, « Italies », n° 6 : *Variations autour des idées de patrie, Etat, nation*, 2002, p. 389-414.
- *« Sgangerare la luna »*. *L'illusion dans les Operette morali de Giacomo Leopardi*, Paris, « Chroniques italiennes », série web, février 2003. Nouvelle parution in *Italies*, n° 24, 2020.
- *Les décalages de l'Islandais. Histoire d'un grain de sable*, in « Italies », n° 7, 2003, p. 137-144.
- *Histoire et folie dans le roman noir de Carlo Lucarelli. De de Luca à Guernica*, « Cahiers d'études romanes », nouvelle série, n° 7, 2003.
- *Un train ombilical : Alberto Express, film franco-italien d'Arthur Joffé*, « Cahiers d'études romanes », nouvelle série, n° 10, *Voies narratives et voies ferrées : le train en mots et en images*, 2004, vol. 1, p. 57-74.
- *Le chant des momies*, traduction d'un poème de Leopardi, in *Va pensiero...*, *Mélanges offerts à Gilles de Van*, « Chroniques italiennes », n° 73/74, 2004, p. 61-63.
- *Une greffe vénéneuse : Leopardi jardinier de Buzzati*, « Italies », n° 8, 2004, p. 275-298.
- *Allégories de l'aléa dans les Cosmicomiche de Calvino*, « Italies », n° 9, 2005, p. 231-253.
- *Duretenaille, Bouchedefier et Vadebiais : les crabes de Leopardi*, in « Italies », n° 10, 2006, p. 231-250.

- *Buoni come sono : les brebis noires de l'académie dans l'œuvre d'Antonio Tabucchi*, in « Italies », n° 11, *Bonnes manières et mauvaise conduite*, Hommage à José Guidi, Aix-en-Provence, 2007, p. 165-175.
- *Les diaphragmes du monde. Interstices et interfaces dans l'œuvre d'Antonio Tabucchi*, in « Chroniques italiennes », numéro web, 2008.
(<http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/PDF/web13/Abbrugiati13.pdf>)
- *Seta de Baricco comme cocon de réécritures*, in *Traces d'autrui et retours sur soi. La Réécriture dans les cultures de l'aire romane*, « Cahiers d'études romanes », n° 20, 2009, vol. 2, p. 461-476.
- *Visions de l'Ailleurs dans Les villes invisibles d'Italo Calvino*, in *L'ailleurs, Pratiques et représentations*, « Cahiers d'études romanes », n° 23, 2011, p. 119-139.
- *Fuir dans le firmament: Calvino en fuite*, in *Fuites en avant ou à rebours*, « Cahiers d'études romanes », n° 22, 2010, vol. 2, p. 287-311.
- *L'ivrogne, l'archange et le truc en plume. Une réécriture des Noces de Cana par Dario Fo*, in *Hors-norme. Pratiques et enjeux des représentations de l'irrégularité*, « La licorne », n° 99, PUR, 2012, p. 107-115.
- *Mythes sans limites*, Introduction au n° 27 des « Cahiers d'études romanes », 2013, 1, p. 9-13.
- *La raison et la grâce. L'Atlantide de Foscolo, ou l'insularité de l'artiste*, in *Mythes sans limites*, *Cahiers d'études romanes*, n° 27, vol. 2, p. 311-322.
- *Oser métamorphoser*. Introduction au n° 29 des « Cahiers d'études romanes », 2015, p. 7-15.
- *Métamorphoses d'une chute. L'Icare de Dario Fo*, in *Oser métamorphoser*, « Cahiers d'études romanes », n° 29, 2015, p. 53-68.
- « *La frénésie de traduire* ». *Traduction et politique chez Einaudi*, en collaboration avec Daniela Vitagliano, « Laboratoire italien », revue en ligne de l'ENS Lyon, n° 16, 2015, <https://laboratoireitalien.revues.org/938>.
- *Lo stralisco di Roberto Piumini. Il bambino e la pittura infinita*, « Italies », n° 22, 2018, p. 191-215.
- *L'enfance et la mort. L'uomo dei morti, de Piero d'Ostra, texte intégral, tiré des Racconti macabri ostrani*, établissement du texte et introduction de Perle Abbrugiati, « Italies », n° 22, 2018, p. 285-290.
- *La fée bleue ou le pouvoir de donner la vie et la mort*, in *Pouvoirs de femmes, femmes au pouvoir*, « Cahiers d'études romanes », 2021.
- *L'adaptation de chanson dans l'album Cœur vagabond de Bïa : une brise de Brésil*, in *ATem*, revue de l'Université d'Innsbruck, en ligne, <https://atem-journal.com/ojs2/index.php/ATeM/issue/view/258>
- *L'île, la révolte et le vent. Trois utopies de Piero d'Ostra et leur auto-traduction*, in *Utopies, Italies*, n° 25, p. 287-321.
- *Pin, Agilulfe, Qfwfq et les autres. Bataille rangée des personnages calviniens*, in *Cahiers de l'Herne*, sous la direction de Christophe Mileschi et Martin Rueff, 2024, p. 84-87.

Chapitres de livres et communications dans des actes de colloques

- *Arnoldo Mondadori et Giulio Einaudi : les vicissitudes de l'édition à travers l'exil*, communication au colloque franco-italien d'Aix-en-Provence organisé par le Centre Aixois de Recherches Italiennes, 19-20-21 octobre 1989, in *L'exil et l'exclusion dans la culture italienne*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1991, p. 243-253.

- *Les visages de la solitude dans les nouvelles d'Ada Negri*, communication au colloque international d'Aix-en-Provence organisé par le Centre Aixois de Recherches Italiennes, 14-15-16 novembre 1991, in *Les femmes écrivains en Italie aux XIX^e et XX^e siècles*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1993, p. 101-113.
- *Christophe Colomb loué et désavoué par Guichardin*, communication au colloque international de Marseille *Christophe Colomb et la découverte de l'Amérique. Réalités, imaginaire et réinterprétations*, 3-4 avril 1992, Publications de l'Université de Provence, 1994, p. 179-190.
- *Le jeu, l'usure et le commerce dans La Bottega del Caffè de Carlo Goldoni*, communication au colloque international d'Aix-en-Provence *L'image de la cité vénitienne dans l'oeuvre de Goldoni*, 9-11 décembre 1993, in *La Venise de Goldoni*, Publications de l'Université de Provence, 1998, p. 79-102.
- *Quêtes, enquêtes et conquêtes: les voyages des Paralipomeni della Batracomiomachia de Giacomo Leopardi*, 1995, Communication au colloque international d'Aix-en-Provence *Le voyage à la recherche de l'identité ou de l'altérité*, « Italies », n° 1, 1er semestre 1997, p. 27-45.
- *"Il pelo ardir promette". Une caricature des révolutionnaires dans la poésie satirique de Leopardi (Paralipomeni, Palinodia)*. Communication au colloque international de Nancy *Soulèvements et ruptures. L'Italie en quête de sa révolution*, décembre 1997, « PRISMI », revue de l'Université de Nancy, n° 2, 1998, p. 139-162.
- *Anti-nature et anti-philosophie dans l'œuvre de Leopardi*, Communication au Colloque international de la S.I.E.S. *La philosophie italienne*, Paris, 17-19 mars 2000, Actes parus à Rennes, LURPI, 2001, p. 209-237.
- *Fuite, impasse, inachèvement dans les Paralipomeni de Leopardi: le dessin animé de l'inaccomplissement de l'Histoire*, communication au colloque international de Saint-Etienne *L'Histoire mise en œuvre*, mai 2000, actes parus aux Publications de l'Université de St-Etienne, 2001, p. 197-215.
- *Le mythe maltraité : au cœur de la dérision leopardienne des Operette Morali*, communication au colloque international de Lyon *Dérision et démythification dans la culture italienne*, 8-9 novembre 2001, Actes aux Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2003, p. 193-205.
- *La palinodie au carré des Petites œuvres morales de Giacomo Leopardi*, in *Lectures de Leopardi. Les petites œuvres morales*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2002, pp 167-176.
- *Renaud et Armide : la confusion des genres (sur la traduction de l'octave 20 du chant XVI de la Jérusalem délivrée du Tasse)*, communication au colloque international *Les Belles infidèles* sur les réécritures de la *Jérusalem délivrée*, Aix-en-Provence, 24-25-26 octobre 2002, Publications de l'Université de Provence, 2004.
- *Les Operette morali, livre définitif, livre insaisissable*, introduction au volume *Leopardi, poésie d'une prose*, Actes de la table ronde internationale d'Aix-en-Provence, 16 janvier 2003, « Italies », n° 7, 2003, p. 5-8.
- *Leopardi entre désir de sens et désir de bonheur*, communication à la table ronde internationale *Leopardi prosateur*, Aix-en-Provence, 16 janvier 2003, in « Italies », n° 7, 2003, p. 89-96.
- Chapitre « Leopardi » de *l'Anthologie de la littérature italienne*, sous la direction de Muriel Gallot, Jean-Luc Nardone et Margherita Orsino, Toulouse, Presses universitaires du Mirail, 2003, p. 27-51.
- *Un texte infernal: le millefeuille de modèles des Paralipomènes leopardiens*, communication au colloque de Paris III *Modèles médiévaux dans la littérature italienne moderne et contemporaine*, Paris, 28-29 mars 2003, Actes in « Arzanà », n° 10, décembre 2004, p. 149-178.
- *L'envol et la pierre. La symbolique risorgimentale de Tabucchi*, communication au colloque international d'Aix-en-Provence *L'envers du Risorgimento*, 25-27 mars 2010, « Italies », n° 15, p. 265-278.

- *Une incursion de l'Histoire dans le rêve, ou du rêve dans l'Histoire, dans Nocturne indien, d'Antonio Tabucchi*, communication au colloque international d'Aix-en-Provence *La Méditerranée sur la route des Indes*, 23-25 mars 2010, à paraître.
- *Rêve d'Antonio Tabucchi, écrivain ineffable et voyageur du temps*, in *Echi di Tabucchi/Echos de Tabucchi*, Actes du colloque international d'Aix-en-Provence, 12-13 janvier 2007, « Italies », 2007, p. 11-16.
- *Le déjà-plus et l'à-jamais : la lettre tabucchienne*, in *Echi di Tabucchi/Echos de Tabucchi*, Actes du colloque international d'Aix-en-Provence, 12-13 janvier 2007, « Italies », 2007, p. 119-135.
- *L'arte e il giallo. Carlo Lucarelli, Guernica o l'arte figurativa per raffigurare la Storia*, communication au colloque international d'Aix-Marseille organisé par le CAER *Le roman policier, l'histoire, la mémoire*, mars 2008, in *Il romanzo poliziesco, la storia, la memoria*, Bologna, Astrea, 2009, 347-361.
- *Le neuvième dieu, ou les pèlerins des Hespérides*, communication au colloque international organisé par la MEET (Maison des Ecrivains Etrangers et des Traducteurs) à l'abbaye de Fontevraud sur Antonio Tabucchi, 8-10 mai 2008, Saint-Nazaire, MEET, 2009, 163-175.
- *Il senno dell'insonnia. Le candele gialle di Antonio Tabucchi*, communication au colloque international de Florence *I notturni di Tabucchi*, 13-14 mai 2008, Roma, Bulzoni, 2008, p. 277-289.
- « *Se ben vi si guardasse* ». *La critica leopardiana del pensiero a priori, tra filosofia e antropologia*, communication au colloque international de Recanati, *La prospettiva antropologica nel pensiero e nella poesia di Giacomo Leopardi*, 23-26 septembre 2008, Florence, Olschki, p. 43-58.
- *Traduire une chanson. Quelques exemples autour de Brassens en Italien*, communication au colloque international d'Aix-en-Provence *Langues et Réalités. Traduire l'intraduisible*, octobre 2008, Actes in *Traduire, un art de la contrainte*, sous la direction de Charles Zaremba et Noël Dutrait, Aix-en-Provence, PUP, 2010. Egalement in *L'autre même*, « Cahiers d'études romanes », n° 24, p.
- *Des personnages désaccordés. La chanson napolitaine comme un fado dans l'œuvre d'Antonio Tabucchi*, communication au colloque international de Paris *L'écriture et la musique*, 14-15-16 mai 2009, in *Parnasse et Paradis. L'écriture et la musique*, « Travaux et documents » n° 46, 2010, p. 267-283.
- *Lo Zibaldone e i suoi indici. Un castello dei pensieri incrociati*, Postface au livre de Fabiana Cacciapuoti *Dentro lo Zibaldone. Il tempo circolare della scrittura di Leopardi*, Roma, Donzelli, 2010, p. 181-184.
- *Lieux saugrenus, vues de l'esprit chez Italo Calvino*, communication au colloque international *Lieux bizarres*, Université de Saint-Etienne, 25-26 novembre 2010, Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2012, p. 375-388.
- *Tutto in un punto d'Italo Calvino : un point, c'est tout*, communication au colloque international d'Aix-en-Provence *La plume et le crayon. Calvino, l'écriture, le dessin, l'image*, 20-21-22 janvier 2011, « Italies », n° 16, p. 77-93.
- « *Un point d'un point d'un point* ». *L'infini et le fragment chez Leopardi*, communication à la journée d'études sur Leopardi, « *Cosa arcana e stupenda* », organisée par David Jérôme et Bruno Pinchard au département de philosophie de l'Université de Lyon III, in *Guisés de l'existence dans la pensée de Giacomo Leopardi*, n° 7 de la revue « *Diagonale Phi* » de la faculté de philosophie de l'Université Lyon 3, 2011, p. 13-27.
- *Introduction* aux Actes du colloque international *Réécriture et roman policier*, 26-27 septembre 2011, « Cahiers d'études romanes », n° 25, 2012, p. 7-16.
- *Références et contaminations musicales de Carlo Lucarelli*, communication au colloque international *Réécriture et roman policier*, 26-27 septembre 2011, Actes in « Cahiers d'études romanes », n° 25, 2012, p. 221-232.

- *Un ailleurs sans évasion. L'esthétique du peregrino de Giacomo Leopardi*, communication au colloque international *L'ailleurs en vers*, Aix-en-Provence, 1-2-3 décembre 2011, in Estrella Massip i Graupera, Yannick Gouchan, dir., *Poésie de l'Ailleurs. Mille ans d'expression de l'Ailleurs dans les cultures romanes*, Aix-en-Provence, PUP, 2014, p. 203-217.
- *Graphismes calviniens*, Introduction aux Actes du colloque international d'Aix-en-Provence *La plume et le crayon. Calvino, l'écriture, le dessin, l'image*, 20-21-22 janvier 2011, « Italies », n° 16, 2012, p. 3-23.
- *Effetto Voltaire*, in *Giacomo dei libri*, recueil paru à l'occasion de l'exposition de Recanati réalisée sous le haut parrainage de l'Etat italien en juin 2012 à l'occasion des 200 ans de l'ouverture de la bibliothèque de la Maison Leopardi, Milano, Electa, 2012, p. 119-125.
- *L'émigration selon Piero d'Ostra, en un poème et deux chansons*, in *Récits de migration en quête de nouveaux regards*, sous la direction de Jean-Igor Ghidina et Nicolas Violle, Presses universitaires Blaise Pascal, 2014.
- *Tristano muore, ou l'agonie d'une civilisation*, communication au colloque international *La réécriture de l'Histoire dans les romans de la postmodernité*, 14-16 novembre 2013, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2015, p. 133-138.
- *Pensée des morts. De Lamartine à l'Italie, en passant par Sète*, Communication à la journée d'étude *Réécriture et chanson*, Aix-en-Provence, 9 décembre 2013, in Perle Abbrugiati (dir.), *Réécriture et Chanson dans l'aire romane*, Aix-en-Provence, PUP, 2017, p. 143-156. Maintenant sous le titre *Pensées des morts d'un poète à l'autre*, in Perle Abbrugiati (dir.), *Brassens. Liberté, libertés*, Aix-en-Provence, PUP, 2023.
- *Mythe rêvé, mythe raillé*, Introduction au colloque international *Le mythe repensé dans l'œuvre de Giacomo Leopardi*, Aix-en-Provence, 5-8 février 2014, Actes parus aux Presses Universitaires de Provence, 2016, p. 5-20.
- *Deuil, testament, cortège. La mort par Brassens désamorçée*, communication au colloque *L'intime et le collectif dans la chanson des XX^e et XXI^e siècles*, Aix-en-Provence, 21-23 mai 2014, in *Chanson. Du collectif à l'intime*, sous la direction de Joël July, Presses Universitaires de Provence, 2016, p. 147-160. Maintenant sous le titre *Brassens ou la mort en liberté*, in Perle Abbrugiati (dir.), *Brassens. Liberté, libertés*, Aix-en-Provence, PUP, 2023, p. 159-172.
- « *Cirano* » de Francesco Guccini. *Quelques pieds de nez*, communication à la 2^e journée de recherches *Réécriture et chanson* du CAER, 17 novembre 2014, in Perle Abbrugiati (dir.) *Réécriture et Chanson dans l'aire romane*, Aix-en-Provence, PUP, 2017, p. 29-46.
- *L'album « Rimes féminines » de Juliette. Une féminité diffractée*, communication à la journée d'études de Saint Etienne *La chanson et le genre*, 20 mars 2015, sous la direction de Stéphane Chaudier, in Stéphane Chaudier (dir.), *Chabadabada. Des hommes et des femmes dans la chanson française contemporaine*, Aix-en-Provence, PUP, 2018, p. 127-144.
- *Parodies en chanson, parodies de chanson. Introduction à Chanson et Parodie*, Aix-en-Provence, 2018, p. 7-12.
- « *La java des bombes atomiques* » et ses adaptations italiennes, de la parodie à la traduction, de la traduction à la parodie, : Boris Vian, Fausto Amodei, Bruno Lauzi, *L'Armeria dei Briganti*, communication à la 3^e journée *Réécriture et chanson* du CAER, 29 février 2016, in *Chanson et Parodie*, Presses universitaires de Provence, 2018, p. 87-106.
- *Dare del tu all'incompreso. Valori del vocativo nell'opera di Antonio Tabucchi*, communication au colloque de Lisbonne *Galassia Tabucchi*, Fondation Gulbenkian, Avril 2018, Actes: *Galàxia Tabucchi*, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 2021.
- *Questions de droit liées à la recherche sur la Chanson. L'exemple du réseau « Les ondes du monde »*, communication à la convention AMU/Sacem, janvier 2016, Aix-en-Provence, PUAM, 2019.

- Introduction à *Cartographier la chanson contemporaine*, actes de la Première Biennale internationale d'études sur la Chanson, Aix-en-Provence-Marseille-Lens, 20-27 septembre 2017, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2019 (en collaboration avec J. July, J.-M. Jacono, S. Chaudier, S. Hirschi, C. Pruvost), p. 7-11. + introduction de la Partie III « La chanson à travers les frontières », p. 157-162.
- *Bossa pour un beau sud. Camera a sud*, de Vinicio Capossela, communication à la Première Biennale internationale d'études sur la chanson, Aix-Marseille-Lens, 20-27 septembre 2017, in *Cartographier la chanson contemporaine*, actes de la Première Biennale internationale d'études sur la Chanson, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2019, p 101-112.
- *La mer n'est pas la plage, ou les adaptations de La mer de Charles Trénet*, communication au colloque de Valenciennes, *Charles Trénet. Que reste-t-il de ses beaux jours ?*, 28-30 novembre 2018, in Audrey Coudeville-Vue (dir.), *Actes éponymes*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2021.
- *Les ailes et le marbre*, Introduction à l'ouvrage *Quatorze secondes. L'art encadré dans un sonnet*, livre co-signé avec Giovanni Tesio, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2021.
- *Iridescentes de l'illusion*, introduction à *Illusions et chimères, Italies*, n° 24, 2020, p. 5-13 (en collaboration avec Raffaele Ruggiero).
- Introduction à *Utopies, Italies* n° 24, p. 5-14 (en collaboration avec Raffaele Ruggiero).
- Introduction au volume *Brassens. Liberté, libertés*, Aix-en-Provence, PUP, 2023, p. 9-12.
- *Dans l'eau de la Claire-Fontaine. Trois traductions de Brassens : des fleurs en libertés*, in Perle Abbrugiati (dir.), *Brassens. Liberté, libertés*, Aix-en-Provence, PUP, 2023.
- *Entretien imaginaire avec Piero d'Ostra*, communication au colloque CAER de Sète, Brassens. Liberté, libertés, 12 novembre 2021, in Perle Abbrugiati, dir., *Brassens, Liberté, libertés*, Aix-en-Provence, PUP, collection Chants Sons, 2023.
- *Guardare da dietro, guardare da sotto, guardare da sopra*, communication au XV^e colloque international du Centro Nazionale di Studi Leopardiani (CNSL), *Leopardi e il paesaggio*, Recanati, 27-30 octobre 2021, Actes parus sous la direction de G. Genetelli, I. Cesaroni, G. Marozzi, Firenze, Olschki, 2024, p. 17-24.
- *Mourir pour des idées, ici et ailleurs*, communication à la 3e Biennale internationale d'études sur la Chanson, *Chanson pour... Chanson contre*, Aix-en-Provence, 14-16 septembre 2021, Actes parus dans la collection « Chants Sons », Aix-en-Provence, PUP, 2024, p. 311-324.
- *Cosmicomiche. Lo spazio delle emozioni*, communication au colloque de Sanremo, *Calvino, spazio, paesaggio, ambienti*, novembre 2022, Actes à paraître.
- *Piero d'Ostra traduttore di Brassens*, in *Ad altra voce*, Actes du colloque de Gênes, décembre 2022, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2024, p. 17-32.
- *Pierrot entre chanson et théâtre, ou la Commedia dell'Arte en chanson : Le Fantôme de Pierrot de Maxime Le Forestier*, in *Dramaturgies de la chanson*, Actes de la 4^e Biennale internationale d'études sur la Chanson, 12-14 avril 2023, Aix-en-Provence, PUP, à paraître en 2025.
- *Canzone italiana, canzone d'autore*, co-écrit avec Céline Pruvost et Hélène Soldini, in Pierre Girard et Raffaele Ruggiero, *Il bel paese. Catégories italiennes*, Paris, Classiques Garnier, collection du Labex Comod, à paraître.
- *Les merveilles et l'invisible. Marco Polo dans Les villes invisibles d'Italo Calvino*, communication au colloque Marco Polo et le devisement du monde. 700 ans de lectures et de représentations, Aix-en-Provence, 21-23 mars 2024, à paraître.

- Charles Aznavour : « *Les mots n'ont aucune importance* ». *Le son, le sens, le scat, l'absurde*, Actes du colloque *Chanson et poésie. Hommage à Charles Aznavour*, Sorbonne nouvelle, 7-8 juin 2024, à paraître.
- *Calvino entre quatre yeux*, in Sabina Ciminari, dir., « *Pourquoi lire* » (traduire, réécrire) *Italo Calvino*, Paris, Classiques Garnier, à paraître.
- *Les merveilles et l'invisible. Marco Polo dans Les villes invisibles d'Italo Calvino*, communication au colloque *Marco Polo et le devisement du monde. 700 ans de lectures et de représentations*, Aix-en-Provence, 21-23 mars 2024, à paraître.

Traductions

- Traduction, en collaboration avec Héléne Giovannetti, de ***La città del sole*** de Tommaso Campanella, in *La cité heureuse*, sous la direction de M. le professeur Adelin Fiorato, Paris, éditions Quai Voltaire, 1992, p. 73-106.
- Traduction des livres VI, XVII et XX de la ***Storia d'Italia*** de Guichardin, in Francesco Guicciardini, *Histoire d'Italie*, dirigée par Jean-Louis Fournel et Jean-Claude Zancarini, Paris, Robert Laffont, 1996, 890 pages.
- Traduction métrique des ***Paralipomeni della Batracomiomachia*** de Giacomo Leopardi : *Paralipomènes à la Batracomiomachie* (cf. supra)
- Traduction métrique des sonnets de Giovanni Tesio ***Piture parolà*** : *14 secondes, l'art réfléchi dans un sonnet* (cf. supra)
- Traduction en cours des ***Operette morali*** de Giacomo Leopardi, dans le cadre du projet LUNE. Traduction collaborative (12 traducteurs) dont j'assume la coordination.
- Traduction de l'appareil critique de l'essai de Félix Gilbert, ***Machiavelli and Guicciardini, Politics and History in Sixteenth Century Florence***, Princeton University Press, 1965, en collaboration avec Jean Viviès (Université de Provence), Paris, Le Seuil, 1996, 280 pages.
- Traduction de la revue « **Il Caffè** », en collaboration avec Pierre Benedittini, Marie-Pierre Lorenzi, Denis Thouard, Fosca Mariani Zini, Margherita Orsino, sous la direction de Raymond Abbrugiati, Fontenay-aux-Roses, ENS Editions, 1997.
- Traduction du livret de l'opéra de Rossini ***Il signor Bruschino***, composé par Giuseppe Foppa, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 1992). Traduction utilisée également pour sous-titrer le DVD de cet opéra paru en 2006 chez EuroArts.
- Traduction du livret de l'opéra de Rossini ***Semiramide***, composé par Gaetano Rossi, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 1993).
- Traduction du livret de l'opéra de Gluck ***Paride ed Elena***, livret composé par Calzabigi, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2005).
- Traduction du livret de l'opéra de Vivaldi ***Moctezuma***, livret composé par Giusti, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2006).
- Traduction du livret de l'opéra de Rossini, ***Edgar***, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2006).
- Traduction du livret de l'opéra de Haendel, ***Floridante***, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2006).

- Traduction du livret de l'opéra de Haendel, **Tolomeo**, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2007).
- Traduction du livret de l'opéra de Leoncavallo, **I Medici**, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2008).
- Traduction du livret d'opéra de Haendel, **Alcina**, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2008).
- Traduction du livret d'opéra de Bellini, **Capuleti e Montecchi**, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2008).
- Traduction du livret d'opéra de Haendel, **Ezio**, pour la Deutsche Grammophon Gesellschaft (Hambourg, 2009).

Projets de recherche

Individuels

- Recueil d'articles sur Giacomo Leopardi, en préparation.
- Publication de *Sette favole antiche* de Piero d'Ostra, avec essai introductif, en préparation
- Projet de recherche-création « Jazz it », mise en paroles en italien d'une anthologie de 40 morceaux de jazz connus, avec enregistrement. Accompagné d'un essai introductif : *Qu'est-ce qu'une langue jazz ?*
- Recherche-création : création d'environ 300 chansons, en cours de dépôt à la Sacem. Projet de base de données sur ce répertoire.

Collectifs

- Projet pour italianistes
 Développement du **réseau de recherche LUNE** sur **Leopardi prosateur**, dans le droit fil de la table ronde organisée en 2003, « Leopardi, Poésie d'une prose » et du colloque organisé en 2014, « Le mythe repensé par Giacomo Leopardi » (cf. supra).
 Edition commentée en français des *Operette morali*. Traduction collaborative impliquant douze collègues des universités d'Aix-Marseille, Nancy, Nantes, Montpellier, Paris-Sorbonne, ENS Lyon. À paraître en 2027.
- Projet pluridisciplinaire
 Poursuite et amplification du Programme « **Chanson. Les ondes du monde** » monté en collaboration avec Joël July (CIELAM) et Jean-Marie Jacono (LESA). Projet AMidex Pépinière d'excellence.
 Développement de la **collection** dédiée, la collection « Chants Sons » des PUP, que je co-dirige avec mes collègues Joël July et Jean-Marie Jacono. 20 titres publiés. 2 à paraître.
 L'attention est portée entre autres sur l'**adaptation** de chanson, sur le plan linguistique, et à la reprise de chanson, sur le plan esthétique, ce qui relie le projet au programme *Réécriture* que j'ai depuis longtemps développé au sein de l'axe 2 du CAER.
 Une branche du projet évolue vers la **recherche-création** en partenariat avec des artistes. Voir le livre-disque *Réécrire Brassens* paru en 2021, ainsi que les projets « Jazz it » et la création de chansons inédites ou d'adaptations. Ces projets individuels sont à penser comme des initiatives-jalons qui pourront devenir des initiatives collectives et ouvertes sur la vie artistique.